

T. C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-475 /1074

Ankara

// 13 /2003

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nce 20/2/2003 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı Arasında Kültür Merkezleri Kurulması ve Bu Merkezlerin Faaliyeti Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

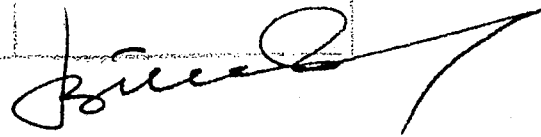


Abdullah GÜL
Başbakan

Eki :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T. C. M. M. BAŞKANLIĞI	
- Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor	
Dışişleri	
14.3.2003 - 1/537	
Ağ 16	



GEREKÇE

Kültürel alanda yapılan işbirliği ve değişimler yoluyla kurulan temasların, ülkeler arasındaki ikili anlayış ve dostluk bağlarını güçlendiren en önemli etkenlerden biri olduğu bilinmektedir.

Bu düşünceyle, Türkiye Cumhuriyeti'nin Madrid'de, İspanya Krallığı'nın Cervantes Enstitüsü (Instituto Cervantes) adı altında İstanbul'da kültür merkezleri kurmaları konusunda bir Anlaşma yapılmasına karar verilmiştir. Anlaşma 26 Nisan 2002 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır. İspanya tarafı, sözkonusu Anlaşmanın Parlamentosu tarafından onaylandığı 29 Kasım 2002 tarihli bir Nota ile bildirmiştir.

Sözkonusu Anlaşma, iki ülke arasında kültür, sanat, eğitim, bilim ve enformasyon alanlarında işbirliğinin geliştirilmesini ve her iki ülkenin birikim ve değerlerinin doğrudan ve karşılıklı olarak iki ülke halklarına intikaline katkıda bulunulmasını amaçlamakta ve bu amaçlara ulaşılabilmesini teminen konferans, kollokyum, konser, sergi ve diğer benzeri toplantı ve gösterilerin düzenlenmesini, film ve diğer görsel-işitsel gösterimlerde bulunulmasını, yazar, gazeteci, akademisyen ve sanatçı değişimini ve bunlara ilişkin programlar düzenlenmesinin sağlanmasını, ülkeler hakkında bilimsel, sanatsal, kültürel bilgilere sahip olunmasını kolaylaştırmak üzere, kütüphane ve okuma salonları oluşturulmasını, kitap, gazete, dergi vb. kültürel ve sanatsal yayınların ödünç verilmesini, yayın yapımı ve dağıtımını, Türkçe ve İspanyolca dil eğitimi verilmesini ve ülkelerin uygarlık ve kültürel miraslarının tanıtımını üstlenecek merkezlerin faaliyete geçirilmesini öngörmektedir.

Malumları olduğu üzere, ünlü İspanyol yazar Miguel de Cervantes 1571 yılında Papalık ordusunda İnebahtı savaşına katılmış, savaş sırasında aldığı yaralar yüzünden bir kolunu kaybetmiş, savaş sonrasında 5 yıl süre ile Osmanlı Ordusunun esiri olmuş, bu dönem zarfında iyi derecede Türkçe öğrenmiş ve müzik tarihinde Türk Operası şeklinde adlandırılan tarzın öncüsü olmuştur. Cervantes, fidye ödenip kurtulana dek geçirdiği esaret döneminde Türk, İslam ve Doğu Kültürlerini yakından tanıma fırsatı bulmuş, bu tanışıklığın etkileri eserlerine de yansımıştır. Adıgeçenin "Don Kişot" adlı eseri ilk başarılı roman örneği olarak kabul edilmektedir.

İspanya tarafı, yurtdışında kurduğu bütün Kültür Merkezlerini "Cervantes" olarak isimlendirmektedir.



T/ 431

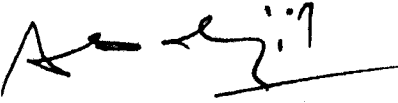
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSPANYA KRALLIĞI ARASINDA KÜLTÜR MERKEZLERİ
KURULMASI VE BU MERKEZLERİN FAALİYETİ HAKKINDA ANLAŞMANIN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

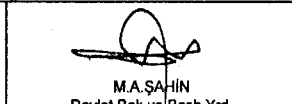
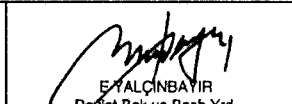
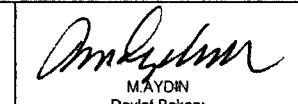
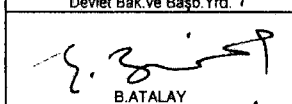
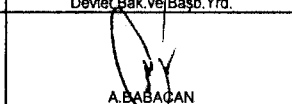
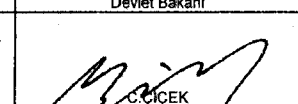
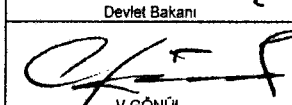
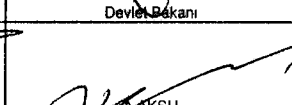
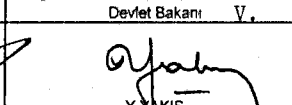
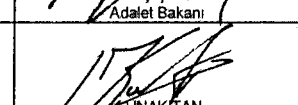
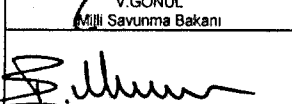
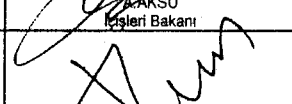
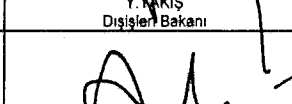
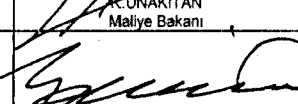
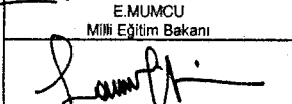
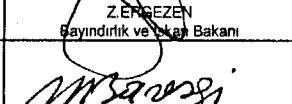
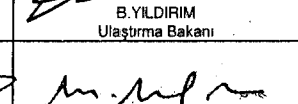
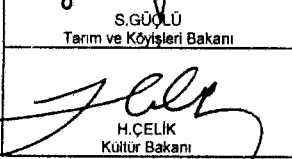
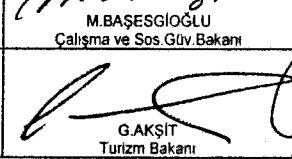
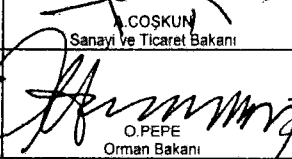
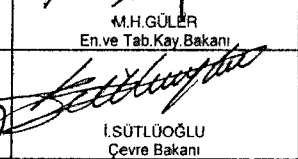
Madde 1- 26 Nisan 2002 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı Arasında Kültür Merkezleri Kurulması ve Bu Merkezlerin Faaliyeti Hakkında Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3 - Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


ABDULLAH GÜL
BAŞBAKAN

 A. ŞENER Devlet Bak.ve Başb. Yrd.	 M.A. ŞAHİN Devlet Bak.ve Başb. Yrd.	 E. YALÇINBAŞI Devlet Bak.ve Başb. Yrd.	 M. YILDIZ Devlet Bakanı
 B. BATALAY Devlet Bakanı	 A. BABACAN Devlet Bakanı	 K. İLHAN Devlet Bakanı V.	 C. ÇİÇEK Adalet Bakanı
 V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 Y. AKSU İçişleri Bakanı	 Y. KAKIŞ Dışişleri Bakanı	 K. UNAKITAN Maliye Bakanı
 E. MUMCU Millî Eğitim Bakanı	 Z. ERGİZEN Beyindirlik ve Emlak Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 S. GÜLLÜ Tarım ve Köylüleri Bakanı	 M. BAŞEĞİOĞLU Çalışma ve Sos. G.üv. Bakanı	 A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. H. GÜLER En. ve Tab. Kay. Bakanı
 H. ÇELİK Kültür Bakanı	 G. AKŞİT Turizm Bakanı	 O. PEPE Orman Bakanı	 İ. SÜTLÜOĞLU Çevre Bakanı

Dosya No.

101-475

203

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
İSPANYA KRALLIĞI
ARASINDA
KÜLTÜR MERKEZLERİ KURULMASI
VE
BU MERKEZLERİN FAALİYETİ
HAKKINDA ANLAŞMA**

Aşağıda “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı;

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri arttırmak ve kültür ve eğitim alanlarında ikili işbirliğinin gelişmesine katkıda bulunmak arzusu ile,

Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı arasında 28 Mart 1956 tarihinde imzalanmış olan Kültür Anlaşması hükümlerini ve özellikle Birinci Maddesini dikkate alarak,

Her birinin ülkesinde Kültür Merkezleri kurulmasını ve bu Merkezlerin etkinliklerinin genel çerçevesini düzenleyen işbu Anlaşmanın yapılmasını kararlaştırmışlardır.

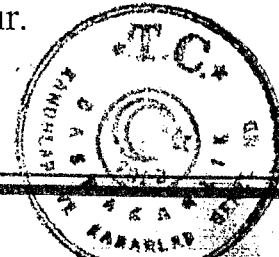
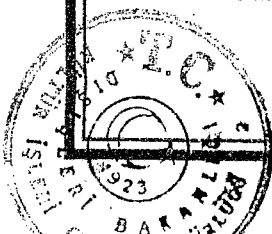
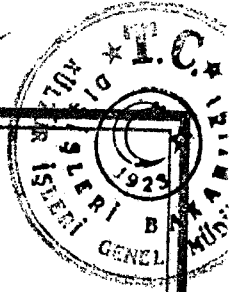
Taraflar aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

1- İşbu Anlaşmanın hükümleri İspanya’daki Türk halk Kültür Merkezleri ile Türkiye’deki İspanyol halk Kültür Merkezleri (bundan böyle “Merkezler” olarak anılacaktır) için geçerli olacaktır.

2- Taraflar, karşılıklılık esasına dayalı olarak, Türkiye Cumhuriyeti’nin Madrid’de bir Kültür Merkezi ve İspanya Krallığı’nın Cervantes Enstitüsü (Instituto Cervantes) adı altında İstanbul’da bir Kültür Merkezi kurmaları hususunda anlaşmışlardır.

3- İleride, karşılıklı mutabakata dayalı olarak, her bir ülkede kurulabilecek ilave Merkez, işbu Anlaşmanın hükümlerine tabi olacaktır.



MADDE 2

1- Merkezler etkinliklerini işbu Anlaşmanın hükümlerine uygun olarak yürüteceklerdir. İşbu Anlaşmada öngörülmeyen konularda Kabul Eden Devletin yasal mevzuatı uygulanacaktır.

2- Her bir Taraf, diğer tarafın Merkezlerine tam hukuki kişilik tanıyacaktır.

MADDE 3

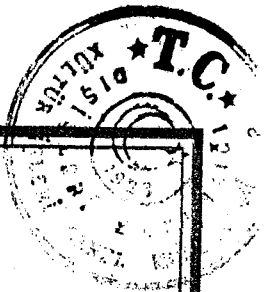
İki Tarafın Merkezleri, diğer ülkedeki kendi Büyükelçiliklerine bağlı olarak etkinlik göstereceklerdir.

MADDE 4

1- Kültür Merkezleri, iki Taraf arasında kültür, sanat, eğitim, bilim ve işitsel-görsel bilgi alanlarında işbirliğini arttırmaya ve kendi dil ve kültürlerinin öğretimi suretiyle daha iyi bir karşılıklı anlayışa katkıda bulunacaklardır.

2- Söz konusu amaçlar aşağıdaki etkinliklerin yapılmasıyla gerçekleştirilecektir:

- a) Ulusal dil, kültür ve uygarlık kurslarının ve her iki ülkenin dil öğretmenleri için ileri eğitim programlarının düzenlenmesi,
- b) Gönderen Tarafın kültürel, bilimsel ve sanatsal yaşamına ilişkin bilgi sağlanması,
- c) Eğitim, kültür ve bilimsel alanlarda konferans, kolokyum, sempozyum, seminer ve diğer etkinliklerin düzenlenmesi,
- d) Sergi, tiyatro gösterileri, konser ve diğer kültürel ve sanatsal etkinliklerin düzenlenmesi,
- e) Film ve diğer görsel-işitsel malzemenin gösterimi,
- f) Gönderen Tarafın önerisi üzerine ve Merkezlerin faaliyetleri çerçevesinde, araştırmacı, yazar, gazeteci, akademisyen ve sanatçı ziyaretlerinin düzenlenmesi,



- g) Kitap, gazete, dergi, disk, kaset, CD-ROM, slayt, film vb. kültürel, eğitsel, bilimsel ve sanatsal nitelikli görsel-işitsel malzemenin dağıtımını veya ödünç verilmesi amacıyla kütüphane ve okuma odaları oluşturulması,
- h) Tarafların kültürel, bilimsel ve sanatsal hayatı ve uygarlık ve kültür mirası hakkında bilgi sağlanması.

3- Merkezler, Tarafların önceden anlaşmaları kaydıyla, benzeri diğer etkinlikleri düzenleyebilirler.

4- İşbu Anlaşmanın hükümlerine uygun olarak Merkezler, Kabul Eden Tarafın yasal mevzuatına uygun olması koşuluyla, kendi binaları dışında da bu Maddede öngörülen etkinlikleri düzenleyebilirler ve bu amaçla başka yerleri de kullanabilirler.

MADDE 5

Merkezler, Kabul Eden Tarafın yasal mevzuatına uygun olması şartıyla, görevlerini ve Dördüncü Maddede yer alan etkinlikleri yerine getirmeye katkıda bulunabilecek kamu kurumları, yerel makamlar, sanat dernekleri, sosyal kuruluşlar, bireyler ve benzeri diğer kamu ve özel kuruluşlarla işbirliği yapabilir ve etkinlikler düzenleyebilirler.

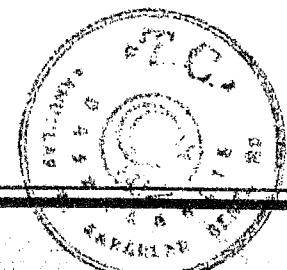
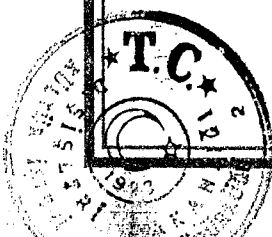
MADDE 6

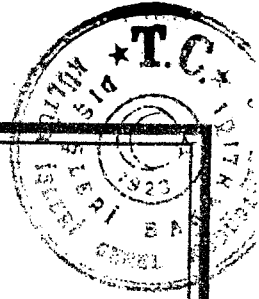
Kabul eden Taraf, işbu Anlaşma hükümleri uyarınca kurulan Merkezler için uygun binaların bulunması amacıyla Gönderen Tarafa yardımcı olacaktır.

MADDE 7

1- Bahse konu görev ve amaçların azami ölçüde gerçekleştirilmesini teminen Tarafların yetkili kurum ve kuruluşları, ülkelerindeki Merkezlerin etkinlikleri için yardımda bulunacaklardır.

2- Her bir Taraf, karşılıklılık ilkesi temeline dayalı olarak ve yasal mevzuatı çerçevesinde, Merkezlerin ülkedeki etkinlikleri ve görevlerini yerine getirmeleri için gerekli kolaylığı gösterecektir.





MADDE 8

- 1- Merkezler, faaliyetlerini icra ederken, hiçbir şekilde ticari ve sınai nitelikte kâr amacı güden etkinliklerde bulunmayacaklardır.
- 2- Bununla birlikte, Merkezler, işbu Anlaşma çerçevesinde ve Kabul Eden Tarafın yasalarına uygun olarak:
 - a) Düzenlenecek dil kursları ve kültürel etkinlikler ile sergiler ve işbu Anlaşma çerçevesinde yapılabilecek etkinliklerle doğrudan bağlantılı hizmetler için kayıt ve katılım ücreti tahsil edebilirler,
 - b) Etkinlikleriyle bağlantılı katalog, afiş, program, dergi ve diğer basılı malzemeler, disk, CD-ROM, görsel-işitsel ve eğitsel vb. malzeme satışı yapabilirler.

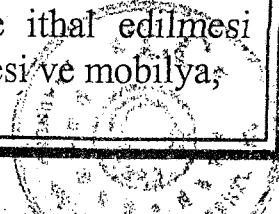
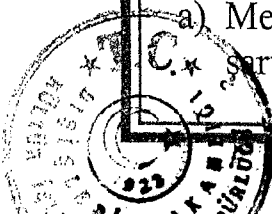
MADDE 9

- 1- Her Merkez bir Müdür tarafından idare edilecektir. Gönderen Tarafça, Diplomatik veya Konsolosluk Temsilciliği mensubu olarak atanması durumunda Müdür bu tür görevlilere tanınan ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanacaktır.
- 2- Gönderen Taraf, Kültür Merkezinin her bir personelin, hangi uyruktan olursa olsun, göreve alınması, kesin varış ve ayrılış ile göreve başlama ve görevden ayrılma tarihleri hakkında Kabul Eden Tarafa bilgi verecektir.
- 3- Taraflar, Gönderen Tarafın Merkezlerinde görevli personel ve bunların aile mensupları için gereken vize ve izinlerin mümkün olduğunca süratle verilmesini kolaylaştıracaklardır. Ülkeye İlk gelişlerinde ev eşyalarının girişinde de kolaylık sağlayacaklardır.

MADDE 10

- 1- Kabul Eden Taraf, kendi yasal mevzuatına uygun olarak, Dördüncü Maddede belirtilen etkinliklerle ilgili aşağıdaki eşya ve malların, Katma Değer Vergisi hariç, tüm gümrük vergileri ve harçlardan bağışık olarak ithaline izin verir:

- a) Merkezin faaliyete geçmesinden itibaren altı ay içinde ithal edilmesi şartıyla, Merkezlerin etkinlikleri için gerekli büro malzemesi ve mobilya;



b) Katalog, afiş, program, kitap, film, plak, CD-ROM, eğitsel ve görsel işitsel malzeme.

2- Sekizinci maddede belirtilen hususlar hariç olmak üzere söz konusu malzemeler, Kabul Eden Tarafın yetkili kurumlarınca belirlenen koşullar dışında satılamaz veya kiralanamaz.

MADDE 11

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasıyla ilgili sorunlar, Taraflarca aksine bir mutabakata varılmadığı takdirde, diplomatik yollardan çözülür.

MADDE 12

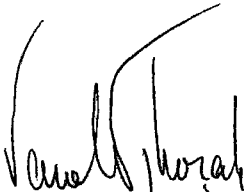
1- İşbu Anlaşma, Tarafların yasal onay sürecini tamamladıklarına dair en son bildirim, diplomatik kanallardan diğer Tarafa iletildiği tarihte yürürlüğe girecek ve Taraflardan birinin Anlaşmayı sona erdirmeye talebini, altı ay önce yazılı olarak diğer Tarafa iletmediği sürece yürürlükte kalacaktır.

2- İşbu Anlaşmanın geçerliliğinin son bulması durumunda, yapılmaya başlanmış ancak Anlaşmanın son bulduğu tarihte tamamlanmamış etkinliklere ilişkin olarak Anlaşma hükümleri geçerliliğini koruyacaktır.

İşbu Anlaşma, Ankara'da 26 Nisan 2002 tarihinde ikişer orijinal nüsha olarak Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde ve her üç metin aynı ölçüde geçerli olarak yapılmıştır. Yorumda uyuşmazlık olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

İSPANYA KRALLIĞI
ADINA



VAROL ÖZKOÇAK
Büyükelçi

Yurtdışı Tanıtma ve Kültür
İşleri Genel Müdürü
Dışişleri Bakanlığı



MANUEL DE LA CAMARA
İspanya Krallığı'nın
Ankara Büyükelçisi

